

**Secretaría del Sistema de Educación
Intercultural Bilingüe**

EQUIPO TÉCNICO (AUTORES)
Equipo Técnico Territorial de las
Nationalidades y Pueblos

DISEÑADOR GRÁFICO - SESEIB
Carlos David Tapuy Chongo

El oso y el tigre

ISBN

Código 978-9942-848-12-3

Primera Edición, 2021

© Secretaría del Sistema
de Educación Intercultural Bilingüe

Telefono: 2-396-1573 (ext. 3009)

Av. Amazonas N34-451 y Av. Atahualpa,
Ministerio de Educación - Quito. Piso 4
www.educacionbilingue.gob.ec

© Ministerio de Educación

Av. Amazonas N34-451 y Av. Atahualpa
Quito-Ecuador
www.educacion.gob.ec

Ministerio de Educación



EQUIPO TÉCNICO COMPLEMENTARIO

Wilmer Chiripua
Eduardo Kukush
María Cunduri

CON EL APOYO DE:



La misión de la Secretaría del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe es desarrollar procesos técnicos, y pedagógicos de formación de las personas con identidad cultural a través de procesos, modalidades y niveles educativos con la participación de los pueblos y las nacionalidades.

Para alcanzar esta misión, aplicamos nuestro propio modelo educativo (MOSEIB) que se enmarca en la construcción de un Estado intercultural y plurinacional, en el desarrollo, fortalecimiento y preservación de las lenguas, ciencias y saberes ancestrales. De esta forma se reafirma y salvaguarda las costumbres, tradiciones, expresiones orales y todo aquello que guarda el legado cultural de las 14 nacionalidades y 18 pueblos.

La reproducción parcial o total de esta publicación, en cualquier forma y por cualquier medio mecánico o electrónico, está permitida siempre y cuando sea autorizada por los editores y se cite correctamente la fuente.

**DISTRIBUCIÓN GRATUITA
PROHIBIDA SU VENTA**

CHAYU NUYA YAWA



EL OSO Y EL TIGRE

— Fábula Achuar —

Yaunchuik yajasmou, ikiam puju
aarmiayi tura chayu yawan wainiak
nekapnaisatai yaki timia kakarmait
timiayi.

Hace mucho tiempo, los animales
de la selva vivían haciendo
competencias para demostrar
quién de ellos era mejor.

4



Aujmatsatai tusar nukap
chichasarmiayi, kakarman,
yukuaktiniun, tseketniun nuya
mash nankamastiniun.

Muchas veces se los veía
haciendo competencias de
velocidad, de natación, de salto
y todo cuánto se les ocurría.

5

A colorful illustration of a bear and a tiger in a jungle. The bear is on the left, standing upright with its hands on its hips, looking towards the tiger. The tiger is on the right, also standing upright and looking back at the bear. They are surrounded by various green plants and trees. The background is a light, neutral color.

Kich kintiatin, chayü jinkin wekas
nuya yawajai wainnaikiamiayi. Tura
wainnaikiar aujmatsarmiayi metek
kokarmatji tunainiarmiayi.

Un día, un oso salió a caminar y se
encontró con el tigre. Entre ellos
se pusieron a conversar de sus
hazañas.

Maj kajernaikiarmiayi.

– “Witjai nankamas mash
yojasmaunumia. Nuyasha
kakaram peperpatin-timiayi
yawa”.

Hasta que se pusieron a
discutir.

– ¡Yo soy el mejor de todos
los animales!. Además de
fuerte, soy ágil – decía el
tigre.



- Chaa nekasashit. Witjai nankamas kakarman, winia kuntur jiisia, mash ishamriniawai timiayi chayü.



- ¡No lo creo! Yo soy el más fuerte, mira mis brazos y garras, ¡Todos me temen! - respondía el oso.



Chichasar, chayu watska
nekapnaisatai timiayi yawan:

- Metek kakarmaitji
tunainiarmiayi. Tura yamaikia
nekapnaisatai iiju kampakam
achirtin tusar wearmiayi ikiam.

Yawaka ayu timiayi.

En esa discusión, el oso le
propuso una competencia al
tigre:

- Veamos qué tan ágil eres. Si
eres tan bueno como dices
demostramos quién saca
tres palmitos de pambil en el
menor tiempo posible.

El tigre confiado aceptó la
competencia.

Chayuka nanchikijai nuya kunturijai
shait, shait ijiunka achirmiayi. Ninkia
kapatam ijiunka warik achir
uwakamiayi.

El oso, además de sus garras
y sus brazos fuertes, tenía
experiencia en sacar palmitos
para alimentarse. A él se le hizo
muy fácil sacar los tres palmitos.

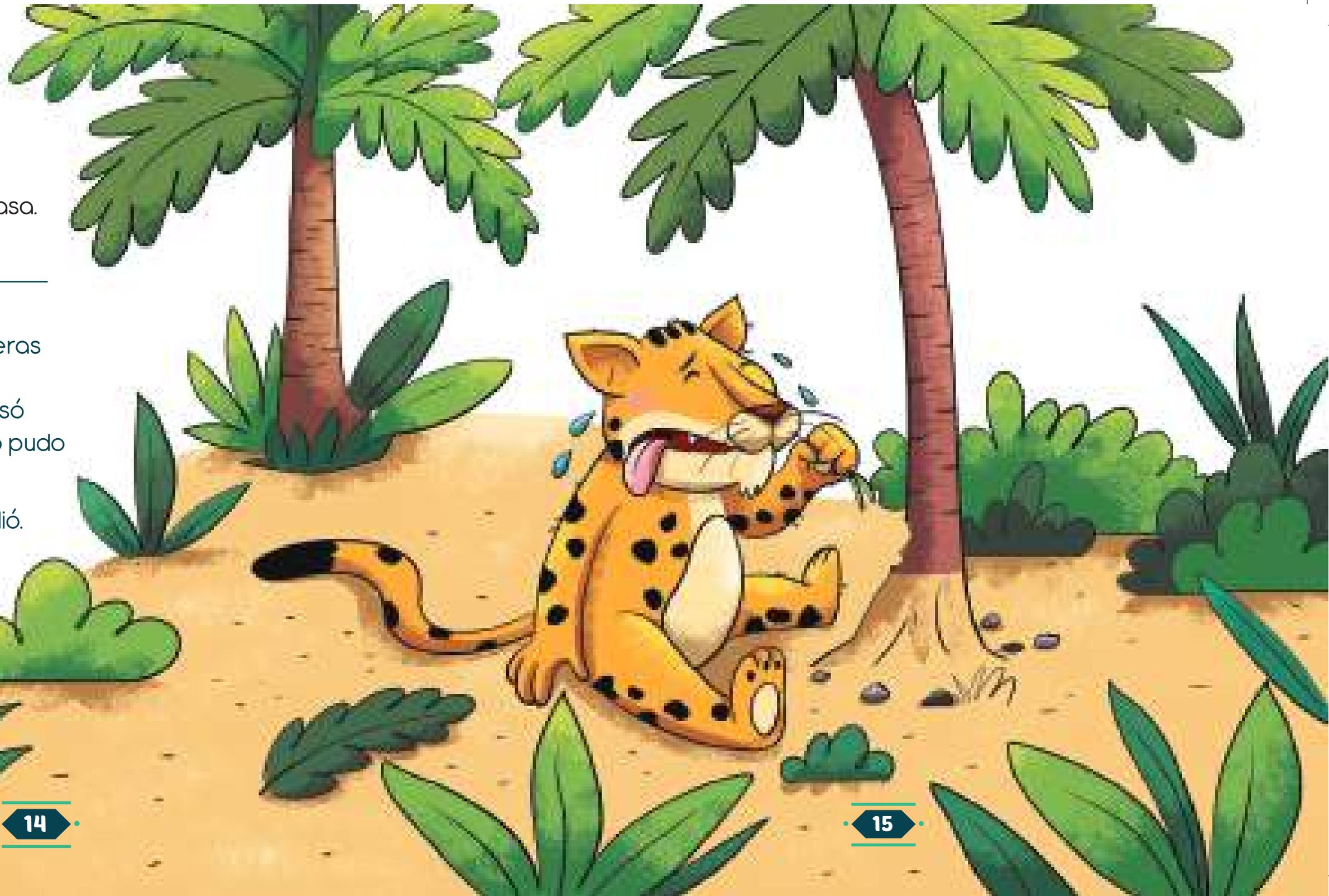


Tura yawaka achitsuk
nanchikiar iniasamiayi, tura
natsarmiayi ijiun achirchau osa.

Uwakamu nuya juakmiayi.

En cambio, el tigre usó sus
dientes, sus garras delanteras
y traseras. Pero como no
tenía experiencia, solo pasó
raspando y raspando, y no pudo
sacar nada.

Se sintió exhausto y se rindió.



A colorful illustration of a jungle scene. In the foreground, a large black and white bear is smiling and looking towards the right. In the background, a tiger is sitting on a log, looking towards the bear. The scene is filled with various green plants, trees, and a sandy ground.

Nunis chayu nepepmakmiayi; yawaka
natsar ikiam wemiayi.

Así, el oso ganó la competencia; el
tigre humillado se internó en la selva.

Jintiamu

“Iwiakmaunumka inintimrar
chichaktiniuitiai”

Moraleja:

“En la vida, la experiencia
hace la diferencia”

